Que trata de Heaney

Posted on 1 de enero de 2006 by Vicente Araguas

Precisamente por tratarse de un autor complejo, aunque a veces su poética ha abordado registros en apariencia menores, pero también porque la poesía en España es asunto bien poco comercial, Seamus Heaney no ha tenido entre nosotros excesiva fortuna editora. Pese a que son varios los libros de este autor que aún no se han traducido al castellano, su obra no puede ser vista a modo de panorámica salvo por quienes leen directamente en inglés. En todo caso, y de momento, es insustituible la *Antología poética* (Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 1993), en edición de Brian Hughes, autor asimismo del prólogo y, junto a Esteban Pujals Gesalí, de las traducciones de este volumen, acercamiento inestimable al autor de Mossbawn por parte de quien había hecho de su vida causa heaneyana. Lástima que la muerte prematura de Brian Hughes, en Alicante, el 11 de octubre de 2003, dejara en suspenso todos sus afanes, entre otros el de seguir difundiendo a Heaney, lo que en la citada antología apenas se apuntaba. Por lo que tenía, lógicamente, de florilegio, pero también porque con posterioridad a 1993 Seamus Heaney habría de dar a sus lectores un libro nuevo, *The Spirit Level*, que fue publicado en 1995.

Aparece una nueva antología heaneyna que lleva por título *Campo abierto* y que firman como traductores Vicente Forés y Jenaro Talens, responsable este último de la selección y del prólogo. La versión es de las no creativas, puesto que se limita a verter con mayor o menor fidelidad el texto original, y por cierto que aprecio diferencias entre la traducción que de Heaney hacen estos artífices de la propuesta por Hughes y Pujals Gesalí o, sin ir más lejos, la que de *Norte* (Madrid, Hiperión, 1992) hiciera Margarita Ardanaz. Así, por ceñirme a un par de ejemplos (hay más) tomados de uno de los más sugestivos poemas –para ojos y oídos españoles– de Heaney, «Summer 1969», «the thrown-up arms» resulta para Ardanaz «las armas abandonadas», mientras que Forés y Talens lo resuelven en un «con los brazos en alto». Para mí que en este caso la razón acompaña a los últimos. En el mismo poema, y ante el cuadro de Goya en el que dos individuos, semienterrados, se muelen a garrotazos, Ardanaz traduce «holmgang» por «lugar del duelo», al tiempo que Forés y Talens lo mudan en «encinar». Alguien fabula aquí, y creo que no es Ardanaz la que yerra, lo que no encaja con el rigor exigible a una traducción de altura. En todo caso el «Vale» de la cita wordsworthiana que Talens y Forés mantienen a modo de nombre propio resulta mejor como «Valle», que es a lo que se refería Wordsworth, aun dejándolo en mayúscula.

Hechas estas salvedades, cabría decir que *Campo abierto* es muestra comprensiva y salutífera de este autor irlandés que entre 1966, *Death of a naturalist,* y 1995 escribió casi

una docena de libros –traducciones (las de Dante Alighieri, tan brillantes) aparte–, implicándose abiertamente en los conflictos de un país, Irlanda, todavía con tantas heridas abiertas. Pero es que, además, este hijo de campesinos de Irlanda del Norte –que no Ulster, a falta de tres de sus provincias pertenecientes a Eire– ha sido capaz de hacer una poesía neofolclórica (decir costumbrista sería minimizarla) pero desde un telurismo tan hermético como sólo lo es el terreno especialmente pedregoso.Y valga esta adscripción metafórica para quien dejara escrito en *Digging*, es decir, «cavando», el lamento de quien es incapaz de seguir con el azadón el esfuerzo de quienes lo precedieron. Pero le queda la pluma.Y una promesa: «cavaré con ella».Y por cierto que, en este poema «till his straining rump among the flowerbeds» es para Forés y Talens «hasta que su torso tenso se inclina entre los arriates». Brian Hughes y Esteban Pujals Gesalí resolvían el mismo verso con «el esfuerzo de su trasero entre las plantas». Un matiz, pero un matiz llamativo porque «rump» vale para rabadilla, nalgas y –naturalmente– ese trasero de Hughes y Pujals Gesalí que aparece al aire en la versión que de él hacen Talens y Forés.

Autor: Seamus Heaney

Edicion: Visor, Madrid

Paginas: 252 pp.

Precio: 12 €

Titulo: CAMPO ABIERTO. ANTOLOGÍA POÉTICA